K. 302.14 (= IMA 19). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1555 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-14

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-14.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhammastu sūstī srīẏ bhimmaṅgala bahūlacestā jeyyā-〈2〉 tqoereka 1555 qnak-aghsāta chmāṁ rakāha khaeha jesa 2 keta thṅai-〈3〉 ya sovabārasārannā Isa jaṁ-manuṁma kaṁmrataeṅa sağha phoṅa tapada〈4〉 kālla noḥ ccau braṁhmabhicita nāṅa sara māna guṁmnita gata jjiṅa raṁmvi-〈5〉 ṅa Aniẏccā thāh ˇsaghkhāra neḥ bvuṁma daeṅa leẏ ccau braṁhma nāṅa sara mo-〈6〉 ka Oẏ loka sāṅa braḥ butadhūr-rūpa prāka Aṅa 4 Aṅa saṁmrita 1 duṅa〈7〉 1 bhīttāna 1 kāmviya 1 gi jā sūreca heẏ nā kāla niṅa rantāpa chloṅa〈8〉 noḥ ccau braṁhma nāṅa sara moka māna gaṁmnita niṅa nāṅa kaeva gīẏ jā chpo-〈9〉 ṅa nū jīẏ caṇa nū me ddhāna gīẏ jā kamūya sot ra qnaka dāṁṅa 5 noḥ bra-〈10〉 ma lmama jā mūya heẏ moka Adissasṭhāna me sūsa naeḥ Oya rrūca〈11〉 jā breẏ sralāḥ jrāḥ Ita kaṁtiṅa leẏ sme kūṇa paṅketa ccau braṁhma

Eṅa〈12〉 hoṅa rī Issa juṁnuṁma saṅa phoṅa māna qnaka yeṅa qnaka samtaeca braḥ maniyṣṭhā-〈13〉 pubitra nū qnaka saṁmtaeca pūragāthāpubitra nū qnaka samtaeca braḥ maniyjetapubi-〈14〉 tra nū qnaka samtaeca puñāUdaiyṗubitra Issa samtaeca therānūthera samnera〈15〉 phoṅa crena syiṅa jā viñāṇa hoṅa riy E grahasa sota māna Okahlūoṅa〈16〉 rājaAndrā bhti brabandra cau ñāna bhti brabandra nū ccau sammanniya nū ccau mahoṅsu-〈17〉 ta nū ccau maniyvara nū ccau braṁma ccau braḥ ri E sriy māna tūna moka 1 tūna Eppa 1〈18〉 meha sūsa 1 me Aṁma 1 me tīy 1 me sūsa 1 me sūra riy Issa qnaka dāṁṅa Aṁmpāla〈19〉 noḥ sotra syiṅa jā bejañāna me sūsa naeḥ hoṅa tha „peha nanā mūya moka〈20〉 bibāta mātrā me sūsa naeḥ thā jā khñuṁma viña ley braḥ trāsa Aṁmpāla khseca ktīya〈21〉 kuṁmpi prosa qnaka noḥ pāna ley hoṅa doḥ bvuṁ noḥ sota randaḥ dāṁṅa Ānanacakkra-〈22〉 bāla paña mahāprattabiy kti paña jheha briksā ddhaṁma kti kuṁmpī Oya trūva jheha noḥ〈23〉 ley Oya trūva taeha qnaka bibāta mātrā thā jā khñuṁma noḥ sabva2 jāta kuṁmneta qnaka noḥ hoṅa〈24〉 nā kāla rrantāpa chloṅa noḥ māna qnaka yeṅa qnaka pūramniyapūbitra braḥ Aṅga〈25〉 taeṅa pañyala Oya parapūra hoṅa bvuṁna khvāḥ kanlāḥ ley . sā-〈26〉 ṅa cārika neḥ cupa thṅaiya sova 9 keta doḥ khosa kti gu kti Oya qnaka〈27〉 bicārannāha taṁmarūṅa I kroy phoṅa hoṅa khñuṁma sota sūma pān nirabāna〈28〉 neḥ cāraka naka naiy sāṅa ⦿…

Translation by Lewitz 1973

〈1–3〉 Que la prospérité soit! Bonheur, beauté, grande félicité, exploits glorieux, immense victoire! En 1555 (Śaka), le samedi, 2e jour de la lune croissante de jesṭh, année du Coq, furent réunis un certain nombre de religieux.

〈3–7〉 En effet, cau Brahmabicitr et nāṅ Sa, (après avoir) médité sur l'Impermanence et vu l'instabilité des agrégats, étaient venus demander aux religieux d'édifier quatre statues du Buddha en argent, une en bronze, un oriflamme, un dais, un ouvrage sacré.

〈7–12〉 Ces objets faits, au moment de leur consécration, cau Brahm et nāṅ Sa se concertèrent avec leur grande-sœur nāṅ Kaev et leurs neveu et nièce, jī Cand et me Dhan, et se mirent d'accord avec eux pour venir déclarer cette me Suos libérée en brai, détachée et dépourvue d'entrave, de rang égal aux propres enfants de cau Brahm.

〈12–19〉 Les religieux assemblés comprirent anak samtec braḥ Munisatthā, anak samtec Pavaragāthā, anak samtec braḥ Munijeṭṭh, anak samtec Paññā-uday et les nobles thera, grands et petits, et de nombreux sāmaṇer, comme témoins. Parmi les laïcs, on compta le uk hluoṅ Rāja-indrā avec son épouse, cau Ñāṇ et son épouse, cau Samanai, cau Mahosath, cau Maṇivar, cau Brahm, cau Braḥ ; et les femmes, telles ṭūn Moks, ṭūn Ep,

me Suos, me Aṁ, me Tī, me Suos, me Sūr. Toutes ces personnes (énumérées) furent les témoins de (l'affranchissement) de cette me Suos.

〈19–23〉 Si quelqu'un vient contester (cet acte) et reprendre cette dernière comme esclave, que les Buddha, aussi nombreux que les grains de sable, ne puissent sauver cette personne. En outre, que la foudre dans les infinis cakravāḷ, devant frapper soit l'Auguste Terre, soit les grands arbres de la forêt, ne puisse point toucher ces arbres, mais plutôt le fautif qui reprendra (me Suos) comme esclave, au cours de toutes ses existences.

〈24–25〉 Au cours de ces cérémonies, le Vénérable Pavaramuni s'était chargé d'éclairer (les intéressés sur les rites) sans oublier aucun détail.

〈25–28〉 Cette inscription fut achevée le samedi, 9e jour de la lune croissante. Si elle comporte des fautes, que les (bonnes) gens y réfléchissent pour les rectifier. (Quant à) moi, je souhaite le nirvāṇa. Cette inscription est l'œuvre de anak Nai.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1973, pp. 173–175) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 53.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1973. "Inscriptions modernes d'Angkor 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25." BEFEO 60, pp. 163–203. DOI: 10.3406/befeo.1973.5145. [URL]. Pages 173–175.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 50–52.